

**Naxos 8.570338**

**Joseph Canteloube** (1879-1957)

**Chants d'Auvergne (selections), Vol. 2 / Chant de France / Triptyque**

**Chants d'Auvergne (selections), Vol. 2**

[01] **La Pastrouletta è lou Chibalie**

"Lougarias bous un' gardàiré, pastrouletto?  
"Né gardaraï bé prou souletto, chibalié!"  
Né gardaraï bé prou souletto, rossignolet!"

"E nous siéneo o l'oumbretto, pastrouletto?"  
"L'oumbretto n'ès enrousoùado, chibalié!  
L'oumbretto n'ès enrousoùado, rossignolet!"

"Obal la fouyèir' ès séco, pastrouletto!"  
"N'i cal ana pèr un' óuretto, chibalié!  
N'i cal ana pèr un' óuretto, rossignolet!"

[02] **Lo Fiolairé**

Ton qu'ère pitchounèlo,  
Gordavè loui moutous.  
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

Obio 'no counoulheto  
è n'ai près u postrou.  
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

Per fa l'obiroudèto  
Mè domound' un poutou.  
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

E ièu soui pas ingrato  
En lièt d'un n'in fau dous!  
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

[03] **Pour l'enfant**

Soun, soun, minou mináuno,  
Soun, soun, bèi o l'èfon!

Mè lou soun soun bo pas bèni,  
mináuno soun, minou mináuno,  
mè lou soun soun bo pas bèni,  
lou nostre èfon po pas durmi!

Soun, soun, minou mináuno,  
soun, soun, bèi o l'èfon!

Passo tsou lo t'àul' e tsou l'bonc,  
mináuno soun, minou mináuno,  
passo tsou lo t'àul' e tsou l'bonc,  
mináuno soun, bèi l'èfon!

**Song of Auvergne (selections), Vol. 2**

**The Shepherdess and the Knight**

"Would you like some help, shepherdess?"  
"I can look after my flock myself, sir!  
I can look after my flock myself, nightingale!"

"Will you sit with me in the shade, shepherdess?"  
"The shade is damp with dew, sir!  
The shade is damp with dew, nightingale!"

"Over there, the heather is dry, shepherdess!"  
"Then let us spend an hour there, sir!  
Then let us spend an hour there, nightingale!"

**The Spinner**

When I was little  
I tended the sheep,  
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

I had a spindle  
and I had a shepherd,  
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

For watching my flock  
he demands a kiss.  
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

And I am not ungrateful,  
instead I give him two!  
Ti lirou lirou ... la la diri tou tou la lara!

**Lullaby**

Sleep, sleep, minou minàuno,  
Sleep, sleep, come to the child!

But sleep comes not;  
naughty sleep, minou minàuno,  
but sleep comes not,  
and our child will not sleep!

Sleep, sleep, minou minàuno,  
sleep, sleep, come to the child!

Go under the table and under the bench,  
naughty sleep, minou minàuno,  
go under the table and under the bench,  
naughty sleep, come to the child!

[04] **Tchut, Tchut**

Moun païré mé n'ò lougado,  
per ona gorda lo bacado.  
Tchut, tchut,  
que z'ò cal pas diré!  
Tchut, tchut!  
mènès pas ton dè brut!

Né l'isoui pas to lèu estado,  
qué moun golont m'ò rencontrado,  
Tchut, tchut, tchut! ...

N'aï pas ièu fatso de fuzados ,  
Cou m'ò fat guel de poutounados!  
Tchut, tchut, tchut! ...

Sé n'i o bè de miliour couïfado,  
n'io pas de miliour embrassado  
Tchut, tchut, tchut! ...

**Tchut, Tchut**

My father set me a task,  
to go and look after the cattle.  
Tchut, tchut!  
Don't say anything!  
Tchut, tchut!  
Don't make so much noise!

Soon after I was there  
my lover met me.  
Tchut, tchut! ...

I didn't spin much  
but I was kissed and kissed;  
Tchut, tchut! ...

There may be girls with better hair,  
but it is better to be kissed more.  
Tchut, tchut! ...

[05] **Pastorale**

"Baïlèro, lèro, lèro!  
Pastré, de dèlaï l'aïo!  
Baïlèro, lèro, lèro!  
Pastré, de dèlaï l'aïo!  
As pas vist posa lo lèbré qu'onavo mèdré,  
lou bouon entré los combos dé do bon,  
lou coudie entré los combos dé dorriè,  
lou poumpo sú l'esquino,  
lo cláuol tráu.  
Lou baïlèro, lèro!  
Lèro, lèro, lèro, lèro, lèro, lèro, lèro,  
Lèro, lèro, lèro, baïlèro, lô!"

"Ai fa maï qué lou bèiré,  
possa qué l'ai ottropat,  
lou baïlèro, lèro! ..."

"Baïlèro, lèro, lèro!  
Pastré, de dèlaï l'aïo!  
E de qu'as fat de lo pèl?  
De qu'as fat de las ouïrilhas?  
E qu'as fat de lo quió?  
De qu'as fat de tout oquó?  
Dió, lou baïlèro, lèro?"

"De lo pèl n'aï fat un montel!  
De las ouïrilhas n'ai fat un porel de mithos!  
E de lo quió uno troumpetto!  
Sé les mé vouós croumpa  
té les pourtoraï,  
Dió, lou baïlèro, lèro!  
Lèro, lèro, lèro ..."

**Pastorale**

"Baïlèro, lèro, lèro!  
Shepherd, over the water!  
Baïlèro, lèro, lèro,  
Shepherd, over the water!  
Did you see the hare going a-harvesting,  
The sickle in his front paws,  
The whetstone in his hind paws,  
The brioche on his back,  
with the key hanging from it.  
Lou baïlèro, lèro!  
Lèro, lèro, lèro, lèro, lèro, lèro, lèro,  
Lèro, lèro, lèro, baïlèro, lô!"

"I did better than see him,  
I caught him,  
lou baïlèro, lèro!... "

"Baïlèro, lèro, lèro!  
Shepherd, over the water!  
And what have you done with the skin?  
What have you done with the ears?  
What have you done with the tail?  
What have you done with it all?  
Tell me, le baïlèro, lèro? "

"From the skin I have made a coat!  
From the ears I have made a pair of gloves!  
From the tail I have made a trumpet!  
If you want to buy them,  
I will bring you them,  
Tell me, lou baïlèro, lèro!  
Lèro, lèro, lèro ..."

[06] **Obal, din lo coumbèlo**

Obal, din lo coumbèlo,  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
Obal, din lo coumbèlo,  
L'y o un poumié d'omour.

Los très filhoy del Prince,  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
Los très filhoy del Prince,  
L'y soun o l'oumbro déjiou.

N'yo duoy qué rizou è contou.  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
N'yo duoy qué rizou è contou.  
L'autro plouro toutjjour.

Lou Prince ben li dire:  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
Lou Prince ben li dire:  
"Pernette, qu'avez-vous?"

"Ne plouro pel leys amos  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
Ne plouro pel leys amos  
Des pauvres amoureux!

"Qué soun morts l'un pel l'autro  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
Qué soun morts l'un pel l'autro  
Per coumplayr' o l'omour!"

[07] **Postourou, sé tu m'aymo**

Postouro sé tu m'aymo  
Souladjé lou mió mal!  
Croumporès uno raubo,  
Un poulit dobontal;  
E lèys autrès postourélos  
N'auron pas un oytal!  
Ti ouli ouli ouli ouli ouli oula la!

Postouro sé tu m'aymo  
Souladjé lou mió mal!  
Toutoï ley flours noubèlos,  
T'en foray un romèl,  
E lèys autres postourélos  
N'auron pas un ton bel!  
Ti ouli ouli ouli ouli ouli oula la!

Lèys ogassos t'èn cridoun:  
"Mio, rébilhoté!"  
E! dayso leys ogassos,  
Omay les ogassos!  
E tenèn nostré proumessos:  
Nous cal ayma tony dous!  
Ti ouli ouli ouli ouli ouli oula la!

**Far off, down in the valley**

Far off, down in the valley,  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
Far off, down in the valley,  
There's an apple-tree of love.

The Prince's three daughters,  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
The Prince's three daughters  
Sit in the shade of it.

Two of them laugh and sing.  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
Two of them laugh and sing.  
The third weeps all the time.

The Prince comes and says to her:  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
The Prince comes and says to her:  
"Pernette, what is wrong with you?"

"I weep for the souls  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
I weep for the souls  
Of poor lovers!

"Who died one for the other  
Tro lo lo lo lo lo lèro lô!  
Who died one for the other  
For the sake of love!"

**Shepherdess, if you love me**

Shepherdess, if you love me,  
Then console my wretchedness!  
You shall have a dress,  
A pretty apron,  
And the other shepherdesses  
Will not have nothing so nice!  
Ti ouli ouli ouli ouli ouli oula la!

Shepherdess, if you love me,  
Then console my wretchedness!  
With all fresh flowers,  
I will make a garland,  
And the other shepherdesses  
Will not have anything so nice!  
Ti ouli ouli ouli ouli ouli oula la!

Hear the magpies chattering:  
"My dear one, awake!"  
Hey! Forget the magpies,  
And their young ones too!  
And let us keep our promise:  
Let us love each other!  
Ti ouli ouli ouli ouli ouli oula la!

[08] **Tè, l'co, tè**

Tè, l'co, tè!  
Arresto lo baco!  
Atsolo qué s'èn bo!  
Dió! Dió!  
Camino, camino, ... pe cayré!  
Tè! Biro lo roudzo! Tè!  
Prrr!  
Es aquo!  
Dayssolo!  
Bèni, bèni, bèni, tè!

**Run, dog, run!**

Run, dog, run!  
Stop the cow!  
Don't you see her straying off?  
Hey! Hey!  
Quick, quick!  
Round up the red one!  
Prrr!  
That's it!  
Now let her alone!  
Heel, heel, heel!

[09] **Hè! Beyla-z-y dau fé!**

Hè! beyla-z-y dau fé, an aquèl azé!  
Hé! beyla-z-y dau fé, mandjara bé!  
Lou paubré, par travailha,  
embé par viauré,  
faut bé mandja!

La vedza pas véni, la miéna drolla,  
la vedza pas véni, de vé Mouli.  
Couradgé, paubré garçon!  
Embé 'na drolla  
nous danserons!

Fatcha peta lous pèys,  
la montagnarda!  
Fatcha peta lous pèys,  
sur le pavey!  
Pachenço, paubré garçon,  
La jeuna drolla  
Elli a rason!

**Hey! Give him some hay!**

Hey! Give this poor donkey some hay!  
Hey! Give him some hay, he'll eat it up!  
Poor thing, to work,  
just to live,  
he must eat well!

I don't see her coming, my dear girl,  
I don't see her coming towards the Mill.  
Courage, poor lad!  
With a girl  
We will dance!

She sets the feet stamping,  
the mountain girl!  
She sets the feet stamping  
On the paving stones.  
Patience, poor boy,  
The young girl  
Is quite right!

---

**Triptyque**

[10] **1. Offrande à l'été**

Je veux aller vers toi  
Dans la pensive nuit,  
Été, pressant le corps candide  
De l'aimée dont le sein apeuré, vierge,  
Sous les doigts fuit et l'âme  
Pour jamais sous ma lèvre est fermé,  
Et, pressant dans mes bras  
Le tiède et blanc fardeau  
Sous la lune au profil exquis,  
Sur la colline,  
Je la tendrai  
Vers tes étoiles,  
Vers les eaux,  
Le calice des lis,  
Les roses purpurines,  
Afin que ton sourire  
Et tes doigts gracieux,  
Se reposant sur elle  
Où l'éclat se reflète

**Triptyque**

**1. An Offering to Summer**

I want to go to you  
In the pensive night,  
Summer, holding the white body  
Of the beloved one whose bosom, frightened, virgin,  
Under the fingers takes flight and whose soul  
Is for ever closed under my lips,  
And, holding in my arms  
The warm, white burden,  
Under the moon with its fine aspect  
On the hill,  
I will hold her up  
Towards your stars,  
Towards the waters,  
The calyx of the lilies,  
The crimson roses,  
So that your smile  
And your graceful fingers,  
Resting on her  
where the shining light is reflected

De ta forme éternelle  
Et suave de Dieu  
Fassent que sa beauté  
Reste à mes yeux parfaite.  
Devant les pampres verts  
Et les vieux oliviers,  
Un soir, je te ferai  
Cette offrande vivante,  
Et tu consacreras notre premier baiser.  
Saison des beaux désirs  
Et de la terre ardente!

Of your form, eternal and  
Sweet of God,  
Make her beauty  
Stay perfect in my eyes.  
Before the green vines  
And the old olive trees,  
One evening, I shall make for you  
This living offering,  
And you will consecrate our first kiss.  
Season of fair desires  
And of the burning earth!

[11] **2. Lunaire**

Aux sources traversant  
Les grands draps des prairies  
Les cressons frais  
Et bleus abritent les crapauds  
Qui lancent d'une voix douce,  
Jamais tarie dans la lune,  
Leur musical et même mot.

**2. Moonlight**

By the springs that traverse  
The great sheets of the fields,  
The watercress, fresh and  
Blue, shelters the toads  
Who send forth with a sweet voice,  
Never ceasing in the moonlight,  
Their musical and very word.

Des linges sont restés aux buissons  
Des lessives...  
Les arbres des jardins de mai  
Sentent leurs fleurs invisibles  
Tomber à la note plaintive  
Qui vient des prés d'argent  
Comme d'amoureux pleurs.

Linen stay hanging on the bushes  
From the washing...  
The trees of the May gardens  
Feel their unseen flowers  
Falling at the plaintive note  
That comes from the meadows of silver  
Like loving tears.

Le cerisier léger,  
Le bouleau pâle et tendre,  
Evaporent un clair feuillage adolescent  
Et s'illuminent jusqu'à ne devenir que cendre  
Sous le vague baiser de l'azur caressant.

The graceful cherry tree,  
The pale and tender birch,  
Breathe out a bright foliage of youth  
And light up until they become but ashes  
Under the misted kiss of the caressing azure.

Les flûtes des cressons  
Chantent leur pur nocturne...  
La lunaire clarté glisse dans les ruisseaux,  
Inonde la vallée ainsi qu'une grande urne  
Et remplit l'âme des hommes  
Et des troupeaux.

The flutes of watercress  
Sing their pure nocturne...  
The moon's shining slips into the streams,  
Floods the valley like a great vessel  
And fills the soul of men  
And of their flocks.

[12] **3. Hymne dans l'aurore**

Je me compare à l'herbe,  
Aux sources, aux ramures,  
Aux rivières tour à tour claires ou impures,  
Traîneuses des bleus ciels d'été,  
Des graviers noirs,  
Reflétant le rivage et le jour et le soir.  
Aux prés, aux champs, aux bois,  
Aux vallons où je passe,  
Je chante la nature et sa robuste grâce.

**3. Hymn at Dawn**

I compare myself to the grass,  
To the springs, to the boughs,  
To the rivers, by turn clear or muddied,  
Bringing blue summer skies,  
Black gravel,  
Reflecting the banks and day and evening.  
To the meadows, to the fields, to the woods,  
To the vales where I pass by,  
I sing of nature and her strong grace.

Ainsi que l'arbre plie  
Et se courbe et se tord  
Je confie aux grands vents  
Les branches de mon sort.  
Les nuits d'été me font frémir à toutes feuilles.  
Dans l'automne cuivreux mes songes se  
recueillent.  
La lune est mon amie.  
Aux lyriques oiseaux.  
Je prête l'ombre vive et verte des rameaux.

Ô Pan! Ô, Ô Pan!  
Je sens trembler en moi les mêmes veines  
Que celles des bois lourds  
Et des sources sereines.  
L'aurore se soulève aux montagnes d'azur.  
Donne à ma lyre en feu  
Les accents les plus purs  
Afin que j'assouplisse aux cadences divines  
La verdure et les fruits  
Qui pèsent aux collines.

L'ombre fuit, dans le jour  
La terre d'or renaît.  
Le monde chante et brille  
En mes yeux étonnés  
Et, sous le poids du soir  
Et de la nuit fervente,  
Mon âme s'ouvre  
Ainsi qu'une aube étincelante!  
O, Ô Pan!

As the tree bends  
And curves and twists  
I entrust to the great winds  
The branches of my lot.  
The summer nights make all my leaves tremble.  
In the coppery autumn my dreams ome together.  
The moon is my friend;  
To the singing birds,  
I lend the living, green shade of the branches.

Oh Pan! Oh, oh Pan!  
I feel trembling in me the same veins  
As those of the heavy wood  
And the calm springs.  
The dawn rises to the azure mountains.  
Give to my burning lyre  
The purest sounds  
So that I may soften to the divine cadences,  
The verdure and fruit  
That weigh down on the hills.

The shadow flies; in day  
The golden earth is born again.  
The world sings and shines  
In my astonished eyes,  
And, under the weight of evening  
And of the ardent night,  
My soul opens  
Like a shining dawn!  
Oh, oh Pan!

---

### Chant de France

[13] **Auprès de ma blonde  
(Ronde d'Ile-de-France)**

Dans le jardin de mon père,  
Les lauriers sont fleuris;  
Tous les oiseaux du ciel  
y viennent faire leur nid!  
Auprès de ma blonde  
Qu'il fait bon, fait bon, fait bon!  
Auprès de ma blonde  
Qu'il fait bon dormir!

La caill', la tourterelle  
Et aussi la perdrix;  
Et la jolie colombe  
Qui chante jour et nuit.  
Auprès de ma blonde... etc.

Ell' chante pour les filles  
Qui n'ont pas de mari!  
Ell' ne chante pas pour moi  
Car j'en ai un joli!  
Auprès de ma blonde... etc.

### Songs of France

**Near my fair one  
(from Ile-de-France)**

In my father's garden  
The laurels are in flower;  
All the birds of the sky  
Come there to make their nest  
Near my fair one  
It is fine, it is fine,  
Near my fair one  
It is fine to sleep!

The quail, the turtledove  
And the partridge too  
And the pretty dove  
Who sings day and night ...  
Near my fair one... etc.

She sings for the girls  
Who have no husband  
It does not sing for me  
for I have a fine one!  
Near my fair one ... etc.

Il est dans la Hollande,  
Les Hollandais l'ont pris!  
"Que donneriez-vous, belle,  
Pour revoir votre ami?"  
Auprès de ma blonde... etc.

"Que donneriez-vous, belle,  
Si je l'faisais venir?" –  
"Je donnerais Versailles,  
Paris et Saint Denis!"  
Auprès de ma blonde... etc.

"Les tours de Notre-Dame,  
Le clocher d'mon pays!  
Et la jolie colombe  
Pour chanter avec lui!"

Auprès de ma blonde... etc.

He is in Holland  
And the Dutch have taken him  
"What would you give, my beauty,  
To see your love again?"  
Near my fair one ... etc.

"What would you give, my beauty,  
If I let him come back."  
"I would give Versailles,  
Paris and St Denis!"  
Near my fair one ... etc.

"The towers of Notre-Dame  
The bell-tower of my country,  
And the pretty dove  
To sing with him."

Near my fair one ... etc.

[14] **Où irai-je me plaindre?  
(Chant de Haut Dauphiné)**

Où irai-je me plaindre,  
Moi, pauvre infortuné?  
J'irai au vert bocage  
Pour me cacher  
Et j'entendrai le rossignol  
y chanter.

Rossignolet sauvage,  
Doux messenger des bois!  
Apprends-moi ton langage  
Et ta chanson;  
Donne-moi des nouvelles de ma Françon!

Françon est bien malade,  
En danger de mourir!  
Françon n'est pas malade,  
Ce me dit-on!  
Ell' va prendre en mariage  
Un beau garçon!

Adieu, Françon, ma mie,  
Objet de mon amour!  
J'irai en Italie  
Finir mes jours!  
Adieu, Françon ma mie,  
Et pour toujours!...

**Where shall I go to complain?  
(Song from Haut Dauphiné)**

Where shall I go to complain,  
Poor wretch that I am?  
I shall go to the greenwood  
To hide myself  
And I shall hear the nightingale  
singing there.

Wild nightingale,  
Sweet messenger of the woods!  
Teach me your language  
And your song  
Give me some news of my Françon.

Françon is very ill,  
In danger of death!  
Françon is not ill,  
They tell me.  
She is going to marry  
A handsome boy!

Farewell, Françon, my love,  
Object of my love!  
I shall go to Italy  
To end my days!  
Farewell, Françon, my love,  
And for ever...

[15] **Au pré de la Rose  
(Ronde d'Albret et Gascogne)**

Au pré de la Rose,  
Au pré de la Rose,  
Y a un clair ruisseau, déridette,  
Y a un clair ruisseau.

Il y a neuf colombes,  
Il y a neuf colombes,  
Se baignent dans l'eau, déridette,  
Se baignent dans l'eau.

**In the meadow of the Rose  
(from Albret and Gascogne)**

In the meadow of the Rose,  
In the meadow of the Rose.  
There is a limpid stream, déridette,  
There is a limpid stream.

There are nine doves,  
There are nine doves,  
Bathing in the water, déridette,  
Bathing in the water.

S'y sont tant baignées,  
S'y sont tant baignées,  
Ont mouillé leur peau, déridette,  
Ont mouillé leur peau.

Ont pris la volée,  
Ont pris la volée,  
S'en vont doucement, déridette,  
S'en vont doucement.

Font la reposée,  
Font la reposée,  
Sur un bel ormeau, déridette,  
Sur un bel ormeau.

So much did they bathe there,  
So much did they bathe there,  
They are wet to the skin, déridette,  
They are wet to the skin.

They took to flight,  
They took to flight,  
Gently going away, déridette,  
Gently going away.

They rested,  
They rested,  
On a fine young elm-tree, déridette,  
On a fine young elm-tree.

[16] **Délicieuses cîmes  
(Chanson d'amour de Roussillon)**

Délicieuses cîmes,  
Celles du Canigou,  
Qui tout l'été fleurissent,  
A l'automne au printemps.  
Ah ! Donnez-moi, mignonne !  
Donnez-moi votre amour !

Il y a une fillette  
Qui m'a volé le cœur;  
Elle a la taille fine,  
Le corps harmonieux.  
Ah ! Donnez-moi, mignonne !  
Donnez-moi votre amour !

Voyez ! Je la compare  
Aux neiges du Canigou.  
Le teint de mon amie  
En a bien la blancheur...  
Ah ! Donnez-moi, mignonne !  
Donnez-moi votre amour !

**Delightful peaks  
(Love-song from Roussillon)**

Delightful peaks  
of Canigou,  
That flower the summer long,  
In autumn, in spring.  
Ah! My dear one, give me,  
Give me your love!

There is a girl  
Who has stolen my heart;  
She has a slender waist,  
Harmonious body.  
Ah! My dear one, give me,  
Give me your love!

See! I compare her  
With the snows of Canigou.  
The colour of my beloved  
Has the same whiteness...  
Ah! My dear one, give me,  
Give me your love!

[17] **Réveillez-vous, belle endormie !  
(Chanson d'amour de Rouergue –  
Saint-Chély-d'Aubrac (Aveyron))**

"Réveillez-vous, belle endormie,  
Réveillez-vous si vous dormez !  
Mettez la tête à la fenêtre,  
Vous entendrez parler d'amour !"

"Je ne dors pas, puisque je veille,  
Toute la nuit je pense à vous !  
Je t'ai gardé mon cœur fidèle.  
Mon cher aimant, marions-nous !"

"Combien de fois devant ta porte.  
Je suis passé pendant la nuit;  
Tu ressemblais à une morte,  
Quand tu dormais dans ton grand lit.

**Awake, fair sleeper!  
(Love-song from Rouergue –  
Saint-Chély d'Aubrac, Aveyron)**

"Awake, fair sleeper!  
Awake, if you are asleep!  
Put your head out of the window  
And you shall hear tell of love!"

"I am not asleep, as I am awake  
All night thinking of you!  
I have kept my heart true to you.  
My dear lover, let us marry!"

"How often before your door  
Have I passed during the night;  
You looked like one dead  
When you slept in your great bed.



La couche était en fleurs de sauge,  
Et le coussin de romarin;  
Les draps étaient de toile blanche  
Et le dessus en fleurs de lin !"

The couch was of flowers of sage,  
And the pillow of rosemary;  
The sheets were of white linen,  
And over them flaxen flowers!"

[18] **D'où venez-vous, fillette?  
(Chant de Provence)**

**Where do you come from, little girl?  
(Song from Provence)**

"D'où venez-vous, fillette, le rossignol qui vole?  
D'où venez-vous, fillette, le rossignol qui vole?  
Avec ce beau panier, le rossignol qui vole, vole?  
Avec ce beau panier, le rossignol qui va voler?"

"Where do you come from, little girl, the  
nightingale that flies off,  
Where do you come from, little girl, the  
nightingale that flies off,  
With this fine basket, the nightingale that flies off,  
flies off,  
With this fine basket, the nightingale is going to  
fly off?"

"Je porte des oranges, le rossignol qui vole!  
Je porte des oranges, le rossignol qui vole!  
Prenez-en, s'il vous plaît, le rossignol qui vole,  
vole,  
Prenez-en, s'il vous plaît, le rossignol qui va  
voler.

"I am carrying oranges, the nightingale that flies  
off,  
I am carrying oranges, the nightingale that flies  
off,  
Take some, please, the nightingale that flies off,  
flies off,  
Take some, please, the nightingale is going to fly  
off.

En prend une douzaine, le rossignol qui vole,  
En prend une douzaine, le rossignol qui vole,  
Mais sans les lui payer, le rossignol qui vole,  
vole,  
Mais sans les lui payer, le rossignol qui va voler."

Take a dozen of them, the nightingale that flies  
off,  
Take a dozen of them, the nightingale that flies  
off,  
But without paying for them, the nightingale that  
flies off, flies off,  
But without paying for them, the nightingale is  
going to fly off."

La fill' qui était sage, le rossignol qui vole,  
La fill' qui était sage, le rossignol qui vole,  
Eil' s'est mise à pleurer, le rossignol qui vole,  
vole,  
Eil' s'est mise à pleurer, le rossignol qui va voler.

The girl who was sensible, the nightingale that  
flies off,  
The girl who was sensible, the nightingale that  
flies off,  
Started to cry, the nightingale that flies off, flies  
off,  
Started to cry, the nightingale is going to fly off.

"Qu'avez-vous donc, fillette, le rossignol qui  
vole?  
Qu'avez-vous donc, fillette, le rossignol qui vole?  
Qui vous fait tant pleurer, le rossignol qui vole,  
vole?  
Qui vous fait tant pleurer, le rossignol qui va  
voler?"

"What is wrong, little girl, the nightingale that flies  
off,  
What is wrong, little girl, the nightingale that flies  
off?  
Who made you cry so much, the nightingale that  
flies off, flies off,  
Who made you cry so much, the nightingale is  
going to fly off?"

"Ah! Je saurai bien faire, le rossignol qui vole!  
Ah! Je saurai bien faire, le rossignol qui vole!  
Pour vous faire payer, le rossignol qui vole, vole!  
Pour vous faire payer, le rossignol qui va voler!

"Ah, I know very well, the nightingale that flies  
off,  
Ah, I know very well, the nightingale that flies off,  
How to make you pay, the nightingale that flies  
off, flies off,  
How to make you pay, the nightingale is going to  
fly off."